

Porównanie tłumaczeń Micheasza 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się reszta Jakuba* pośród licznych ludów jak rosa od JAHWE, jak ulewy na zieleni, która** nie łączy nadziei z człowiekiem ani nie czeka na synów ludzkich. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I stanie się reszta Jakuba pośród licznych ludów jak rosa pochodząca od JAHWE, jak ulewne deszcze na zieleni, która nie łączy nadziei z człowiekiem ani nie czeka na synów ludzkich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ci ogołocą ziemię Asyrii mieczem i ziemię Nimroda na jej granicach. W ten sposób wybawi <i>nas</i> od Asyryjczyka, gdy nadciągnie do naszej ziemi i gdy będzie stąpał w naszych granicach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ci wypasą ziemię Assyryjską mieczem, i ziemię Nimrodową w granicach ich; a tak wyrwie nas Assyryjczykowi, gdy przyciągnie do ziemi naszej, i gdy będzie deptał granicę nasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będą paść ziemię Assur mieczem i ziemię Nemrodową włóczniami jej. I wyzwoli od Assura, gdy wnidzie do ziemi naszej i gdy deptać będzie po granicach naszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I będą paść kraj Asyrii mieczem, a kraj Nimroda sztyletem. Tak, ocali On nas od Asyrii, gdy wtargnie ona do naszego kraju, gdy deptać będzie nasze granice.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem będzie resztką Jakuba wśród wielu ludów jak rosa, która pochodzi od Pana, jak obfite deszcze na zieleni, która nie czeka na ludzi ani nie pokłada nadziei w synach ludzkich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Reszta Jakuba będzie wśród licznych ludów jak rosa od JAHWE, jak ulewa na trawę, które nie oczekują niczego od człowieka ani nie pokładają nadziei w ludziach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Reszta Jakuba będzie wśród licznych ludów jak rosa zesłana przez JAHWE, jak deszcze, co spada na trawę. Reszta Jakuba nie będzie pokładać nadziei w człowieku ani niczego od ludzi oczekiwać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy to ocalała Reszta Jakuba pośród licznych narodów będzie jak rosa zesłana przez Jahwe, jak deszcz, [co spadł] na trawę, który nie oczekuje człowieka ani nie spodziewa się niczego od ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І те, що осталося з Якова, буде в народах посеред численних народів, як роса, що паде від Господа, і як ягнята на траві, щоб ніхто не був зібраний, ані не встоявся в людських синах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A szczątek Jakóba będzie pośród licznych narodów jak rosa od WIEKUISTEGO, jak obfite deszcze na zieleni, co nie czekają na człowieka, ani się nie oglądają na ludzkich

¹⁾ G dodaje: wśród narodów, ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

²⁾ Zaimek który może odnosić się do zieleni lub do rosy i ulew : które nie zwlekają z powodu człowieka i nie opóźniają się z powodu synów ludzkich.

			synów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I paść będą ziemię asyryjską mieczem, a ziemię Nimroda w jej wejściach. A on oswobodzi od Asyryjczyka, gdy ten przybędzie do naszej ziemi i gdy będzie deptał nasze terytorium.